

## 動詞「きく」のコロケーションについて -WEB コーパスと日本語母語話者・上級日本語学習者の主観的判断から-

小野正樹(筑波大学 人文社会系) <sup>†</sup>

朱炫姝<sup>††</sup>・デヒピティヤ スランジ ディルーシャ<sup>§</sup>・李国玲<sup>§§</sup>・  
スワンナクート パッチャラーパン<sup>#</sup>(筑波大学大学院 人文社会科学研究科)

### On the Collocation of the Japanese Verb " KIKU": Comparative Research Based on a Corpus Survey and Subjective Judgments by Native Speakers and Advanced Learners

Masaki Ono (University of Tsukuba, Faculty of Humanities and Social Sciences) <sup>†</sup>

Hyunju Ju<sup>††</sup>・Surangi Dilusha, Dehipitiya<sup>§</sup>・Guoling Li<sup>§§</sup>・

Patcharaphan Suvanakoot<sup>#</sup>(University of Tsukuba, Graduate School of Humanities and Social Sciences)

#### 1. 動詞「きく」について

本研究は動詞「きく（聞・聴・効・利）」の基本義（小野他 2009）をもとに、現実のデータ及び主観的な判断のコロケーション頻度に関する調査を行った。「聞く」「きく」「効く」「利く」を同一に扱う理由は、音韻的に同じ語彙について、日本語学習者がどれほど違いを意識しているかという発想に基づく。例として、「口を利く」という表現を日本語学習者に尋ねたところ、「口を聞く」と回答したケースが非常に多く、その際に学習者は、漢字ではなく、音声中心で理解を進めているのではないかという発想に至ったからである。

(1)先生に生意気な口を聞いて、考えてみると恥ずかしかった。（中国人日本語学習者）

漢字圏の学習者でさえも文字の区別を感じることなく、音声言語として日本語を理解しているようである。

小野他(2009)では、「きく」について、①「耳で感じる」、②「相手の言うことを受け入れる」、③「質問する」、④「能力や機能を発揮する」、⑤「利用できる、可能である」、⑥「技能がすぐれている」の6つの基本義を設定した。動詞「きく」は「音、声、言葉などを耳に感じとる」ことが原義であるが、「その内容を知り」、「人の言葉に従う」ことへの意味拡張が起き、「答えを耳に入れようとして、人に尋ねる」という意味を獲得する。さらに、『広辞苑』第六版では、「聞く」の項目に「物事をためし調べる。」（「利く」とも書く）という記述や、「効く」と「聞く」は「同源」という記述もあり、意味が連続しているという立場に立つ。以下に6つの基本義の関連と例を示す。

- ① 耳で感じる：例「音楽を聞く」
- ② 相手の言うことを受け入れる：①を踏まえて、より積極的に理解すること。例「頼みを聞く」
- ③ 質問する：①が可能になることを相手に依頼する。例「答えを聞く」
- ④ 能力や機能を発揮する：例「気が利く」
- ⑤ 利用できる、可能である：例「融通が利く」
- ⑥ 技能がすぐれている：例「腕が利く」

<sup>†</sup> ono.masaki.ga@u.tsukuba.ac.jp

<sup>††</sup> murasakiju@gmail.com

<sup>§</sup> sd.dehipitiya@gmail.com

<sup>§§</sup> rikokurei@gmail.com

<sup>#</sup> nongtib@hotmail.com

## 2. 調査について

『NINJAL-LWP for TWC』を利用し、初めにインターネット上の頻度上位 100 のコロケーションを示す。次に、頻度上位 100 のコロケーションを含め、日常的に有益だと思われるコロケーションを日本語母語話者と日本語上級学習者の調査協力者に、それぞれ抽出を依頼する。

### 2.1. 調査1 「聞く」「きく」「効く」「利く」の頻度の高いコロケーション

「きく（聞・効・利・きく）」の5つの表記語彙について、各名詞句のコロケーション数を示す。その場合に複数の基本義を持つこともあり、述べ語数として示す。

〈表1〉動詞「聞く」のコロケーション上位 100 に見られる意味（数値は述べ語数）

| 名詞+助詞情報  | 件数      | ①耳で感じる | ②相手の言うことを<br>受け入れる | ③質問する |
|----------|---------|--------|--------------------|-------|
| 総数       | 330,942 |        |                    |       |
| 「...が聞く」 | 18,860  | 97     | 67                 | 76    |
| 「...を聞く」 | 211,825 | 97     | 15                 | 46    |
| 「...に聞く」 | 70,570  | 94     | 3                  | 88    |
| 「...で聞く」 | 29,687  | 99     | 1                  | 78    |

本データから分かることは、基本義①については、いずれの名詞句においても基本義①を維持していることである。次に、「利く」と「効く」についてはかなりコロケーションが異なっている。

〈表2〉動詞「効く」のコロケーション上位 100 に見られる意味（数値は述べ語数）

| 名詞+助詞情報  | 件数     | ④能力や機能を発揮する | ⑤利用できる、可能である | ⑥技能がすぐれている |
|----------|--------|-------------|--------------|------------|
| 総数       | 31,687 |             |              |            |
| 「...が効く」 | 10,630 | 79          | 22           | 1          |
| 「...を効く」 | 1,096  | 87          | 11           | 0          |
| 「...に効く」 | 7,467  | 100         | 0            | 0          |
| 「...で効く」 | 1,544  | 100         | 3            | 0          |

〈表3〉動詞「利く」のコロケーション上位 100 に見られる意味（数値は述べ語数）

| 名詞+助詞情報  | 件数     | ④能力や機能を発揮する | ⑤利用できる、可能である | ⑥技能がすぐれている |
|----------|--------|-------------|--------------|------------|
| 総数       | 10,674 |             |              |            |
| 「...が利く」 | 4,978  | 56          | 46           | 4          |
| 「...を利く」 | 1,793  | 49          | 36           | 1          |
| 「...に利く」 | 1,013  | 68          | 48           | 4          |
| 「...で利く」 | 667    | 27          | 85           | 1          |

上記データにおいては、「利く」については名詞句により数値が異なっていることが特徴である。特に、⑤の意味ならば「...で利く」が多いことは固定した表現が多いようである。

〈表4〉動詞「きく」のコロケーション上位100に見られる意味(数値は述べて語数)

| 名詞+助詞情報  | 件数     | ① 耳で<br>感じる | ②相手の言<br>うことを受<br>け入れる | ③質問する | ④能力や<br>機能を発揮<br>する | ⑤利用でき<br>る、可能で<br>ある | ⑥技能がす<br>ぐれている |
|----------|--------|-------------|------------------------|-------|---------------------|----------------------|----------------|
| 総数       | 14,702 |             |                        |       |                     |                      |                |
| 「...がきく」 | 4,980  | 13          | 0                      | 9     | 42                  | 45                   | 0              |
| 「...をきく」 | 6,163  | 64          | 10                     | 33    | 14                  | 11                   | 0              |
| 「...にきく」 | 2,458  | 34          | 1                      | 58    | 22                  | 25                   | 0              |
| 「...できく」 | 1,101  | 0           | 0                      | 0     | 0                   | 0                    | 0              |

「きく」については、音声的に敢えて曖昧となっていた名詞句関係が、「がきく」であれば①「耳で感じる」ことであるのに対し、「にきく」ならば基本義②「質問する」、「がきく」ならば④「能力や機能を発揮する」あるいは、⑤「利用できる、可能である」のように実は音声上で規定されていることを示していよう。

## 2.2. コーパス上位語に対する母語話者と日本語上級学習者の判断

### 2.2.1 調査概要

『NINJAL-LWP for TWC』で上位50位に見られるコロケーションが、母語話者と日本語学習者にどれほど重要かを問うデータを示す。母語話者は、茨城県内に住む学部生および大学院生4名で、上級日本語学習者はいずれもN1レベルである。以下のデータは、上位25、50、75、100位のスケールに、各インフォーマントが重要だと判断したコロケーションがどれほど含まれているかを示したのである。

### 2.2.2 「聞く」の場合

〈表5〉動詞「が聞く」のコロケーション頻度上位100と日本語母語話者・日本語学習者の判断の一致数

| 判定<br>順位 | 4点   |     | 3点   |     | 2点   |     | 1点   |     |
|----------|------|-----|------|-----|------|-----|------|-----|
|          | 母語話者 | 学習者 | 母語話者 | 学習者 | 母語話者 | 学習者 | 母語話者 | 学習者 |
| 上位25     | 8    | 3   | 0    | 4   | 0    | 10  | 0    | 7   |
| 上位50     | 12   | 1   | 0    | 2   | 0    | 8   | 0    | 9   |
| 上位75     | 13   | 1   | 0    | 2   | 0    | 6   | 0    | 10  |
| 上位100    | 13   | 0   | 0    | 2   | 0    | 3   | 0    | 10  |
| 100位以下   | 54   | 0   | 0    | 1   | 0    | 6   | 0    | 15  |

〈表6〉動詞「を聞く」のコロケーション頻度上位100と日本語母語話者・日本語学習者の判断の一致数

| 判定<br>順位 | 4点   |     | 3点   |     | 2点   |     | 1点   |     |
|----------|------|-----|------|-----|------|-----|------|-----|
|          | 母語話者 | 学習者 | 母語話者 | 学習者 | 母語話者 | 学習者 | 母語話者 | 学習者 |
| 上位25     | 21   | 18  | 0    | 3   | 0    | 0   | 0    | 0   |
| 上位50     | 21   | 8   | 0    | 10  | 0    | 0   | 0    | 0   |
| 上位75     | 17   | 9   | 0    | 7   | 0    | 0   | 0    | 0   |
| 上位100    | 18   | 7   | 0    | 2   | 0    | 0   | 0    | 0   |
| 100位以下   | 23   | 12  | 0    | 24  | 0    | 0   | 0    | 0   |

〈表7〉動詞「に聞く」のコロケーション頻度上位100と日本語母語話者・日本語学習者の判断の一致数

| 判定<br>順位 | 4点   |     | 3点   |     | 2点   |     | 1点   |     |
|----------|------|-----|------|-----|------|-----|------|-----|
|          | 母語話者 | 学習者 | 母語話者 | 学習者 | 母語話者 | 学習者 | 母語話者 | 学習者 |
| 上位 25    | 12   | 10  | 0    | 6   | 0    | 1   | 0    | 6   |
| 上位 50    | 15   | 4   | 0    | 4   | 0    | 7   | 0    | 3   |
| 上位 75    | 14   | 1   | 0    | 7   | 0    | 3   | 0    | 3   |
| 上位 100   | 10   | 1   | 0    | 3   | 0    | 4   | 0    | 0   |
| 100位以下   | 49   | 0   | 0    | 8   | 0    | 29  | 0    | 0   |

〈表8〉動詞「で聞く」のコロケーション頻度上位100と日本語母語話者・日本語学習者の判断の一致数

| 判定<br>順位 | 4点   |     | 3点   |     | 2点   |     | 1点   |     |
|----------|------|-----|------|-----|------|-----|------|-----|
|          | 母語話者 | 学習者 | 母語話者 | 学習者 | 母語話者 | 学習者 | 母語話者 | 学習者 |
| 上位 25    | 16   | 8   | 0    | 5   | 0    | 5   | 0    | 0   |
| 上位 50    | 13   | 7   | 0    | 10  | 0    | 5   | 0    | 0   |
| 上位 75    | 15   | 2   | 0    | 14  | 0    | 1   | 0    | 0   |
| 上位 100   | 14   | 1   | 0    | 11  | 0    | 5   | 0    | 0   |
| 100位以下   | 42   | 1   | 0    | 10  | 0    | 15  | 0    | 0   |

本調査から、例えば〈表5〉の1点が多いことから、日本語上級学習者には選択の基準がそれぞれ異なることが予想される。

### 2.2.3 「効く」の場合

〈表9〉動詞「が効く」のコロケーション頻度上位100と日本語母語話者・日本語学習者の判断の一致数

| 判定<br>順位 | 4点   |     | 3点   |     | 2点   |     | 1点   |     |
|----------|------|-----|------|-----|------|-----|------|-----|
|          | 母語話者 | 学習者 | 母語話者 | 学習者 | 母語話者 | 学習者 | 母語話者 | 学習者 |
| 上位 25    | 21   | 11  | 0    | 4   | 0    | 6   | 0    | 2   |
| 上位 50    | 16   | 1   | 0    | 2   | 0    | 6   | 0    | 8   |
| 上位 75    | 14   | 0   | 0    | 2   | 0    | 4   | 0    | 7   |
| 上位 100   | 14   | 0   | 0    | 1   | 0    | 4   | 0    | 4   |
| 100位以下   | 35   | 0   | 0    | 3   | 0    | 12  | 0    | 23  |

〈表10〉動詞「を効く」のコロケーション頻度上位100と日本語母語話者と日本語学習者の判断の一致数

| 判定<br>順位 | 4点   |     | 3点   |     | 2点   |     | 1点   |     |
|----------|------|-----|------|-----|------|-----|------|-----|
|          | 母語話者 | 学習者 | 母語話者 | 学習者 | 母語話者 | 学習者 | 母語話者 | 学習者 |
| 上位 25    | 0    | 0   | 16   | 0   | 7    | 1   | 0    | 7   |
| 上位 50    | 0    | 0   | 10   | 0   | 10   | 0   | 0    | 0   |
| 上位 75    | 0    | 0   | 5    | 0   | 10   | 0   | 0    | 0   |
| 上位 100   | 0    | 0   | 3    | 0   | 7    | 0   | 0    | 0   |
| 100位以下   | 1    | 0   | 13   | 0   | 18   | 0   | 0    | 6   |

〈表 11〉動詞「に効く」のコロケーション頻度上位 100 と日本語母語話者・日本語学習者の判断の一致数

| 判定<br>順位 | 4 点  |     | 3 点  |     | 2 点  |     | 1 点  |     |
|----------|------|-----|------|-----|------|-----|------|-----|
|          | 母語話者 | 学習者 | 母語話者 | 学習者 | 母語話者 | 学習者 | 母語話者 | 学習者 |
| 上位 25    | 24   | 6   | 0    | 8   | 0    | 5   | 0    | 5   |
| 上位 50    | 14   | 4   | 0    | 8   | 0    | 4   | 0    | 7   |
| 上位 75    | 10   | 1   | 0    | 1   | 0    | 6   | 0    | 1   |
| 上位 100   | 12   | 0   | 0    | 0   | 0    | 7   | 0    | 0   |
| 100 位以下  | 40   | 1   | 0    | 9   | 0    | 27  | 0    | 0   |

〈表 12〉動詞「で効く」のコロケーション頻度上位 100 と日本語母語話者・日本語学習者の判断の一致数

| 判定<br>順位 | 4 点  |     | 3 点  |     | 2 点  |     | 1 点  |     |
|----------|------|-----|------|-----|------|-----|------|-----|
|          | 母語話者 | 学習者 | 母語話者 | 学習者 | 母語話者 | 学習者 | 母語話者 | 学習者 |
| 上位 25    | 5    | 0   | 12   | 5   | 3    | 6   | 0    | 6   |
| 上位 50    | 0    | 0   | 3    | 1   | 12   | 3   | 0    | 6   |
| 上位 75    | 0    | 0   | 5    | 0   | 9    | 0   | 0    | 6   |
| 上位 100   | 3    | 0   | 1    | 0   | 6    | 0   | 0    | 6   |
| 100 位以下  | 3    | 0   | 24   | 0   | 14   | 0   | 0    | 16  |

〈表 12〉の「で効く」調査から、1 点が多いことから、日本語上級学習者によって、選択の基準が異なることが予想される。

## 2.2.4 「利く」の場合

〈表 13〉動詞「が利く」のコロケーション頻度上位 100 と日本語母語話者・日本語学習者の判断の一致数

| 判定<br>順位 | 4 点  |     | 3 点  |     | 2 点  |     | 1 点  |     |
|----------|------|-----|------|-----|------|-----|------|-----|
|          | 母語話者 | 学習者 | 母語話者 | 学習者 | 母語話者 | 学習者 | 母語話者 | 学習者 |
| 上位 25    | 22   | 4   | 2    | 9   | 0    | 8   | 0    | 0   |
| 上位 50    | 17   | 0   | 5    | 2   | 0    | 6   | 0    | 12  |
| 上位 75    | 8    | 0   | 5    | 1   | 0    | 2   | 0    | 4   |
| 上位 100   | 5    | 0   | 9    | 0   | 0    | 1   | 0    | 2   |
| 100 位以下  | 15   | 0   | 12   | 0   | 0    | 2   | 0    | 14  |

〈表 14〉動詞「を利く」のコロケーション頻度上位 100 と日本語母語話者・日本語学習者の判断の一致数

| 判定<br>順位 | 4 点  |     | 3 点  |     | 2 点  |     | 1 点  |     |
|----------|------|-----|------|-----|------|-----|------|-----|
|          | 母語話者 | 学習者 | 母語話者 | 学習者 | 母語話者 | 学習者 | 母語話者 | 学習者 |
| 上位 25    | 4    | 1   | 13   | 0   | 4    | 3   | 0    | 2   |
| 上位 50    | 1    | 0   | 7    | 0   | 10   | 0   | 0    | 2   |
| 上位 75    | 2    | 0   | 1    | 0   | 10   | 1   | 0    | 4   |
| 上位 100   | 0    | 0   | 1    | 0   | 5    | 0   | 0    | 0   |
| 100 位以下  | 0    | 0   | 3    | 0   | 39   | 1   | 0    | 2   |

〈表 15〉動詞「に利く」のコロケーション頻度上位 100 と日本語母語話者・日本語学習者の判断の一致数

| 判定<br>順位 | 4 点  |     | 3 点  |     | 2 点  |     | 1 点  |     |
|----------|------|-----|------|-----|------|-----|------|-----|
|          | 母語話者 | 学習者 | 母語話者 | 学習者 | 母語話者 | 学習者 | 母語話者 | 学習者 |
| 上位 25    | 8    | 1   | 11   | 1   | 0    | 5   | 0    | 8   |
| 上位 50    | 3    | 0   | 9    | 3   | 0    | 0   | 0    | 6   |
| 上位 75    | 1    | 0   | 9    | 0   | 0    | 1   | 0    | 6   |
| 上位 100   | 2    | 0   | 7    | 0   | 0    | 0   | 0    | 4   |
| 100 位以下  | 4    | 0   | 46   | 0   | 0    | 1   | 0    | 7   |

〈表 16〉動詞「で利く」のコロケーション頻度上位 100 と日本語母語話者・日本語学習者の判断の一致数

| 判定<br>順位 | 4 点  |     | 3 点  |     | 2 点  |     | 1 点  |     |
|----------|------|-----|------|-----|------|-----|------|-----|
|          | 母語話者 | 学習者 | 母語話者 | 学習者 | 母語話者 | 学習者 | 母語話者 | 学習者 |
| 上位 25    | 0    | 0   | 11   | 0   | 5    | 4   | 0    | 6   |
| 上位 50    | 0    | 0   | 1    | 0   | 9    | 2   | 0    | 5   |
| 上位 75    | 0    | 0   | 2    | 0   | 8    | 0   | 0    | 3   |
| 上位 100   | 0    | 0   | 2    | 0   | 9    | 0   | 0    | 2   |
| 100 位以下  | 1    | 0   | 13   | 0   | 39   | 0   | 0    | 2   |

## 2.2.5 「きく」の場合

最後に、「きく」という表記で限定されていないものについて観察する。

〈表 17〉動詞「がきく」のコロケーション頻度上位 100 と日本語母語話者・日本語学習者の判断の一致数

| 判定<br>順位 | 4 点  |     | 3 点  |     | 2 点  |     | 1 点  |     |
|----------|------|-----|------|-----|------|-----|------|-----|
|          | 母語話者 | 学習者 | 母語話者 | 学習者 | 母語話者 | 学習者 | 母語話者 | 学習者 |
| 上位 25    | 20   | 6   | 0    | 5   | 0    | 4   | 0    | 4   |
| 上位 50    | 19   | 3   | 0    | 1   | 0    | 5   | 0    | 7   |
| 上位 75    | 13   | 1   | 0    | 3   | 0    | 3   | 0    | 6   |
| 上位 100   | 17   | 0   | 0    | 1   | 0    | 2   | 0    | 5   |
| 100 位以下  | 31   | 0   | 0    | 0   | 0    | 2   | 0    | 21  |

〈表 18〉動詞「をきく」のコロケーション頻度上位 100 と日本語母語話者・日本語学習者の判断の一致数

| 判定<br>順位 | 4 点  |     | 3 点  |     | 2 点  |     | 1 点  |     |
|----------|------|-----|------|-----|------|-----|------|-----|
|          | 母語話者 | 学習者 | 母語話者 | 学習者 | 母語話者 | 学習者 | 母語話者 | 学習者 |
| 上位 25    | 17   | 9   | 0    | 4   | 0    | 1   | 0    | 7   |
| 上位 50    | 18   | 6   | 0    | 5   | 0    | 3   | 0    | 4   |
| 上位 75    | 19   | 3   | 0    | 5   | 0    | 5   | 0    | 5   |
| 上位 100   | 13   | 0   | 0    | 1   | 0    | 4   | 0    | 7   |
| 100 位以下  | 33   | 0   | 0    | 0   | 0    | 14  | 0    | 17  |

〈表 19〉動詞「にきく」のコロケーション頻度上位 100 と日本語母語話者・日本語学習者の判断の一致数

| 判定<br>順位 | 4 点  |     | 3 点  |     | 2 点  |     | 1 点  |     |
|----------|------|-----|------|-----|------|-----|------|-----|
|          | 母語話者 | 学習者 | 母語話者 | 学習者 | 母語話者 | 学習者 | 母語話者 | 学習者 |
| 上位 25    | 19   | 2   | 0    | 7   | 0    | 7   | 0    | 6   |
| 上位 50    | 19   | 3   | 0    | 5   | 0    | 7   | 0    | 5   |
| 上位 75    | 14   | 2   | 0    | 3   | 0    | 9   | 0    | 2   |
| 上位 100   | 16   | 0   | 0    | 3   | 0    | 6   | 0    | 5   |
| 100 位以下  | 32   | 0   | 0    | 0   | 0    | 11  | 0    | 17  |

〈表 20〉動詞「できく」のコロケーション頻度上位 100 と日本語母語話者・日本語学習者の判断の一致数

| 判定<br>順位 | 4 点  |     | 3 点  |     | 2 点  |     | 1 点  |     |
|----------|------|-----|------|-----|------|-----|------|-----|
|          | 母語話者 | 学習者 | 母語話者 | 学習者 | 母語話者 | 学習者 | 母語話者 | 学習者 |
| 上位 25    | 15   | 1   | 1    | 7   | 0    | 7   | 0    | 2   |
| 上位 50    | 3    | 0   | 5    | 2   | 0    | 4   | 0    | 5   |
| 上位 75    | 7    | 0   | 3    | 0   | 0    | 0   | 0    | 4   |
| 上位 100   | 3    | 0   | 7    | 0   | 0    | 0   | 0    | 1   |
| 100 位以下  | 27   | 0   | 29   | 0   | 0    | 4   | 0    | 11  |

本データから、音に依存しない意味を有したものこそ、母語話者は非常に厳格な判断基準をもっていることがわかる。

### 3. 頻度と意味の関係

コロケーションの有効性は、頻度と必ずしも比例するわけではない。しかしながら、第2言語に関しては、初級語彙ほど多義で有り、それが様々な意味用法を持つことは確かであろう。使用頻度の少ない語彙を洗練語 (sophisticated words) と言う (<http://www.u.tsukuba.ac.jp/~ushiro.yuji.gn/Publishing/SLAglossary.htm>) が、全体の傾向として、母語話者には固定的なコロケーションがあるが、学習者には限定された基本義の語彙にこそ、重要性を感じることや、学習者により選択が異なることがわかった。

また、ガ格こそ、基本義が限定されることがわかり、周辺格の二格やデ格になると、基本義も異なっていくことが分かった。一方で、「聞く」ほど多義ではない「利く」にはその傾向が見えなかったことは、意味の限定性があることを示していよう。

### 謝 辞

本研究は、文部科学省科学研究費基盤研究(A)「汎用的日本語学習者辞書開発データベース構築とその基盤形成のための研究」(平成 23～26 年度、領域代表者：砂川有里子)による補助を得ています。

### 文 献

- 小野正樹・小林典子・長谷川守寿(2009)『コロケーションで増やす表現ーほんきの日本語ー』くろしお出版。
- 小野正樹・朱ヒョンジュ・許允瑄・山下悠貴乃・新井優子・孫思琦・伊藤秀明・デヒピティヤ スランジ ディルーシャ・グルミラ アリモヴァ(2013)「5 言語の“丁寧”の意味・用法と WEB 上のコロケーション分析：日本語・韓国語・中国語・シンハラ語・ドイツ語の分析」『筑波大学留学生センター日本語教育論集』28、pp.1-21、筑波大学留学生センター。

新村出 編(2008)『広辞苑』第6版 岩波書店.

堀恵子・李在鎬・砂川有里子・今井新悟・江田すみれ(2012)「文法項目の主観判定による 6 段階レベルづけとその応用」2012 年日本語教育国際研究大会 (ICJLE2012) ポスターセッション、日本語教育学会.

李在鎬・砂川有里子(2012)「コーパスを活用した日本語語彙表の構築」2012 年日本語教育国際研究大会 (ICJLE2012) パネルセッション 日本語教育につながるコーパス研究－現状と今後の展望－、日本語教育学会.

関連 URL

『筑波ウェブコーパス(NINJAL-LWP for TWC)』 <http://corpus.tsukuba.ac.jp/>